



РЕЦЕНЗИЯ

для конкурса на присвоение академической должности (ученого звания) *профессор* в Профессиональном направлении Филология 2.1., по Научной специальности Болгарский язык, согласно объявлению в ДВ, № 22/ 15.03.2019 г. кандидату: Ивоне Карачоровой-Шумановой, доктору, доценту в Секции по истории болгарского языка Института болгарского языка в Болгарской академии наук.

Рецензент: Диана Петрова Иванова, д.ф.н., профессор в Пловдивском университете имени Паисия Хилендарского

1. **Общее описание представленных материалов**

Приказом № РД 0914 от 07.05.2019 г. директора Института болгарского языка (ИБЯ) в Болгарской академии наук (БАН) проф. д-р Светлы Коевой (на основании решения Ученого совета ИБЯ, Протокол № 12/22.04.2019 г.) я была утверждена членом научного жюри для обеспечения процедуры присвоения ученого звания *профессора* доц. д-р Ивоне Карачоровой.

В связи с процедурой соискатель представила следующие научные труды, опубликованные в период после хабилитации (присвоения ей ученого звания «*доцент*») (2000 г.): одну монографию; две студии, 35 статей (еще 4 приняты к печати), 10 докладов на научных форумах, три рецензии, две персоналии, одну хронику, две научно-популярные статьи.

Научная продукция Ивоны Карачоровой **до процедуры присвоения ей ученого звания «доцент»** состоит из 3 студий, 5 статей и 3 хроник. Она приняла участие в качестве соавтора в составлении одного учебного руководства: Христоматия по историческа граматика на българския език. С., 1987 (совместно с Т. Лалевой и Т. Славовой).

2. **Общая характеристика научной, научно-прикладной и педагогической деятельности соискателя**

Профессиональная деятельность И. Карачоровой включает 20-летний стаж в качестве университетского преподавателя. С 1997 по 2016 г. она читала лекционный курс староболгарского языка, истории болгарского языка и церковно-славянского языка на Филологическом факультете, а в период 2011-2017 г. на Философско-историческом факультете Пловдивского университета имени Паисия Хилендарского. К ее педагогической и научно-исследовательской деятельности следует также добавить подготовку одного успешно защитившего диссертацию докторанта.

Она была также членом и председателем научных жюри в процедурах присвоения ученых званий и ученых степеней. Является автором 18 отзывов (5 - на звание профессора, 6 - на звание доцента, 2 на ученую степень «доктора наук», 5 -- на ученую степень «доктора») и одной рецензии диссертационного труда на ученую степень «доктора». Отдельно она опубликовала рецензии на 3 книги в научных периодических изданиях, была также автором 8 анонимных рецензий.

И. Карачорова проявляет активность и в проектной деятельности – она принимала участие в общей сложности в 10 проектах: в 2-х международных и 8-и национальных; была руководителем двух из них. Часть проектов были внутриинститутскими, они связаны с изучением культурно-исторического наследия –

приоритетной проблематикой, заложенной в национальной научной стратегии Болгарии. Проект «Исследование и издание письменных памятников IX-го до XIX-го вв., как часть культурно-исторического наследия и национальной идентичности» (2009-2014) весьма широкомасштабен и охватывает литературные источники почти десяти веков. И. Карачорова является также руководителем проекта «Лексикографические и лексикологические исследования произведений Патриарха Евфимия» (2015-2017), который также завершился успешно. Совместная работа Института болгарского языка с Институтом лингвистики Румынской академии наук, а также Института болгарского языка с Институтом славяноведения РАН нашла применение и в осуществлении двух других исследовательских проектов, в которых И. Карачорова участвовала: «Диастратическое варьирование лексики старого болгарского и старого румынского языков», 2017-2019; «Язык и культура в эпоху глобализации»).

3. Основной научный и научно-прикладной вклад

И. Карачорова известна как специалист в научной среде своими исследованиями по Ветхому завету, а точнее – своей работой по Псалтыри, и является одним из крупнейших специалистов по этой проблематике. В пользу этого говорят результаты ее научных изысканий, начиная с ее докторской диссертации о редакциях Славянской псалтыри (одной из наиболее используемых в богослужении книг). Этот первоначальный труд стал основой, на которой соискатель построила свое дальнейшее научное творчество. С годами интерес к данной проблематике И. Карачоровой углубился, и она расширила охват и ракурсы исследования псалтырной традиции.

В настоящем изложении будут рассмотрены труды, опубликованные после присвоения ей ученого звания *доцента* в 2000 г. (одну монографию; две студии, 35 статей, 10 докладов - в общей сложности 48).

Основным трудом среди рассматриваемой научной продукции является монография «Боянски псалтир. Среднобългарски ръкопис от XIII век» (352 с.), 2017 г. Боянская псалтырь – старейший псалтырный список, который хранится в Болгарии. Рукопись (написанная на пергаменте, 115 листов) содержит предисловие, основной текст Псалтыри (с добавленными девятью листами, написанными в XIV веке), часть библейских песен, следующих в принципе за псалмами. Отсутствует заключительная часть.

В разные годы исследователи проявляли к памятнику интерес, были опубликованы и отдельные статьи, касающиеся различных вопросов, но отсутствовало целостное исследование памятника. Этот вызов приняла И. Карачорова, которая с завидным профессиональным упорством принялась за эту нелегкую задачу - представить памятник в полном объеме. И результат ее работы налицо – как само исследование, так и издание текста обогащают болгарскую медиевистику и являются новым вкладом в нее. Книга состоит из двух частей: исследования, сопровождаемого целостным описанием и анализом памятника, описывающим состав книги, его палеографические и кодикологические особенности, графическую систему, правописание и фонетику, морфологию, синтаксис, лексику. Вторая часть представляет собой набранный текст рукописи, а в Приложении даны 20 цветных фотокопий отдельных ее страниц.

Палеографическое описание сделано детально и пунктуально, отмечены

особенности в написании отдельных буквенных знаков и знаков чисел, сокращений, надстрочных знаков, знаков препинания и завершающих знаков и др. По некоторым графическим и орфографическим характеристикам Боянской псалтыри (напр. удвоение и) И. Карачорова определяет влияние, перенятое у рашской школы; она также устанавливает наличие западноболгарских диалектных особенностей, а с учетом других локализирующих ее черт (замена **ж** на **а**, **а** на **ж**, **ъ** > **о** и др.), она совершенно правильно причисляет ее к югозападным болгарским говорам. На основе других характерных западноболгарских особенностей исследователь обнаруживает связь Боянской псалтыри с некоторыми новозаветными книгами XIII-го века, главным образом – с евангелиями (Банишским, Кюстендильским, Македонским и Боянским).

На основе графического выражения определенных гласных и согласных И. Карачорова обнаруживает наступившие фонетические изменения в них, что является важным выводом в связи с развитием болгарской фонетической системы.

На базе сделанных выдержек материала выведены также интересные примеры лингвистической характеристики памятника: передачи лексических заимствований, языковых особенностей, связанных с морфологией и синтаксисом. Автор, сравнивая рукопись с описанием других памятников, обнаруживает их принадлежность к письменной традиции XIII века. И в Боянской псалтыри, как и в других памятниках XIII века, отмечаются характерные для среднеболгарского периода явления: в именах – смешение окончаний различных склонений – результат нестабильности падежной системы; в прилагательных – все еще сохранившийся синтетизм форм сравнительной степени и множество других явлений.

Все эти указанные новые данные на различных уровнях (графическом, орфографическом фонетическом, морфологическом и синтаксическом) способствуют **подтверждению уже высказанных научных мнений**, в частности того, что памятник датируется второй половиной XIII века).

Текстологическая работа по установлению принадлежности отдельного памятника к определенной редакции – исключительно трудоемка и требует высокой компетентности. В своем исследовании автор сравнивает тексты 18 псалтырей и на основе общих черт, а также сходства в отношении разночтений, она выделяет группу памятников XIII века, к которым относится и Боянская псалтырь. И, самое главное, – И. Карачорова доказывает, что эта группа псалтырей (Болонская, Григоровича, Радомировская и Синайская сербская № 8), вместе с Боянской, восходит к первоначальной (архаической) редакции Славянской псалтыри, что является еще одним важным вкладом исследования в науку.

Определить принципы издания, разобрать сам текст (претерпевший неблагоприятные воздействия времени) с характерными для эпохи сокращениями, надстрочными знаками, использованием *scripta continua* – со всеми этими сложностями автор также справилась отлично. И. Карачорова представила примечательный научный труд, основанный на убедительных аргументах, являющихся результатом скрупулезной работы и углубленного анализа. Обогащая исследовательское поле данными, имеющими отношение к истории славянской псалтыри в ее различных редакциях, ее работа становится безусловным вкладом не только в болгарскую, но и в славянскую медиэвистику.

Многочисленны и разнообразны темы и проблемы, связанные со славянской Псалтырью, на которых автор сосредотачивает свое внимание и детально разрабатывает в своих студиях и статьях. Любая ее статья приводит новые факты, становится отдельным вкладом в науку, но поскольку объем рецензий весьма ограничен, а статей достаточно много, мы отметим лишь самые значимые.

Библейская текстология трудная, но зато интересная область, которая требует не только высокоспециализированной подготовки, но также самоотдачи и терпения – тех качеств, которыми И. Карачорова безусловно обладает. Одно из значимых достижений автора является определение редакций в развитии псалтырного текста. На эту тему она сделала ряд публикаций, в которых с помощью сопоставительного анализа определила псалтырные редакции XIV века на основе библейских песен (см. статью "Към изучаването на псалтирните редакции от XIV в. (библейски песни)"). Она расширила охват исследуемых псалтырных памятников, описывая особенности конкретных рукописей. И. Карачорова также останавливается на специфических и менее разрабатываемых темах, какими являются псалтырные предисловия, дающие весьма ценную религиозно-философскую, культурно-историческую и лингвистическую информацию об эпохе, как и о самом жанре. Эвристические моменты сопровождают также ее исследования состава псалтырей, где автор открыла новую катену в рукописи Хилендарского монастыря.

Многие из исследований И. Карачоровой относятся к конкретным памятникам, которые она описывает и анализирует с учетом их графических, орфографических и лексических особенностей. Подобное углубленное исследование она провела на материале Радомировской псалтыри, одной из наиболее ценных псалтырных рукописей конца XIII века в собрании Зографской святой обители.

Другая тема, которой автор отдает свое предпочтение – библейские песни (отрывки отдельных книг Библии, близкие по поэтичности к псалмам) в славянской рукописной традиции. Они также становятся предметом ее изучения, в результате чего автор делает важные научные открытия. С помощью наблюдений, выдержек и анализа 82 псалтырей И. Карачорова исследует библейские песни в славянской рукописной традиции – их состав, текст, толкования, оглавления, количество песен, нумерацию и очередность, и делает следующие выводы: тексты демонстрируют обе традиции в византийской богослужебной практике – раннюю константинопольскую и более позднюю палестинскую (иерусалимскую), причем первая засвидетельствована только в глаголической Синайской псалтыри XI века, а все остальные отражают палестинскую традицию, которая повлияла на канон девятью песнями. В подобном ключе написаны статьи: „Особенности в текста на Радомировия псалтир“ (1991); „Към изучаването на библейските песни в славянската ръкописна традиция“, 2005; „Към изучаването на псалтирните редакции от XIV в. (библейски песни)“, 2005; „Новооткривена катена на Псалтиру у рукопису из Хилендарског манастира“. Непременно следует отметить также ее энциклопедические статьи о Псалтыри в целом ряде академических изданий: „Старобългарска литература. Енциклопедичен речник“ и в третьем томе „Кирило-Методиевска енциклопедия“.

Другая значимая часть публикаций И. Карачоровой связана с выявлением лексического богатства староболгарского языка. Благодаря ее лексическим находкам (в

т.ч. с лексикографической обработкой новообнаруженной части Синайской псалтыри XI века) Староболгарский словарь ИБЯ (в дополнении к п. 2) увеличился на 118 новооткрытых лексем. Кроме этого безусловного вклада следует добавить также обнаруженные исследовательницей новые значения известных лексем и словосочетаний. Автор внесла также свой вклад и в расширение знаний о словесном богатстве Преславской школы: исследуя псалтырь толковую Феодорита, поздний список XVI века, определяемую в качестве преславской редакции, она обнаруживает также разночтения, характеризующие как сам источник, так и преславскую лексику.

4. Отражение научных публикаций соискателя в нашей и иностранной литературе

Автор указала 68 замеченных ею цитирований известными болгарскими и иностранными учеными (Св. Николовой, Т. Славовой, Е. Мирчевой, Е. Коцевой, А. Димитровой, М. Димитровой, Е. Мусаковой, М. Спасовой, А. А. Алексеевым, В. С. Ефимовой, В. Криско, А. Шульцем, Ф. Томсон, С. М. MacRobert и др). Ее работы цитировали в болгарских, польских, российских и македонских изданиях. Цитированы ее исследования новообнаруженных и неисследованных текстов (напр. текстов катены в двух хилендарских рукописях и в новооткрытой части Синайской псалтыри), а также ее исследования о составе Псалтыри и ее рукописных списках; изучение славянских библейских книг с толкованиями. Известны и цитированы ее студии и статьи, посвященные староболгарским редакциям Псалтыри XIII–XIV вв. (Кирилло-Мефодиевский староболгарский перевод Псалтыри), исследования апокрифических молитв для защиты от злых сил и болезней; а также по вопросам лексики и словообразования. Часто цитируемы и ее статьи о Паримейнике и Паренесисе в Кирилло-Мефодиевской энциклопедии, т. 3, как и тексты в Истории болгарской средневековой литературы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

После ознакомления с представленными на конкурс материалами и научными трудами, опубликованными после присуждения ученого звания «доцент», могу отметить, что результаты, которых добилась И.Карачорова в научно-исследовательской и учебной деятельности, соответствуют специфическим требованиям Правил ИБЯ при БАН о применении ЗРАСРБ (Закона о развитии академического состава в Республике Болгария). Публикации доц. д-р Ивоны Карачоровой показывают, что она является специалистом с необходимой профессиональной компетентностью в научной области конкурса. В ее работах есть целый ряд научных и научно-прикладных достижений, получивших национальное и международное признание. Это дает мне основание высоко оценить научный вклад автора и голосовать за подготовку предложения Научного жюри в Ученый совет Института болгарского языка о присвоении доц. д-р Ивоне Карачоровой ученого звания '*профессор*' в ИБЯ БАН в области высшего образования 2. Гуманитарные науки; в профессиональном направлении 2.1. Филология (Болгарский язык).

Дата: 26.06.2019

Рецензент: